

EL VIAJE DE LAS LENGUAS

ESPAÑA, PAÍS INVITADO DE HONOR EN EL SIEL CASABLANCA 2019

BIOGRAFÍAS DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROGRAMA

PROGRAMA LITERARIO

Reivindicando al Conde don Julián: Homenaje a Juan Goytisolo

Martes 12 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Frederic Amat



Nacido en Barcelona en 1952, es artista visual y escenógrafo, cuya actividad se ha extendido a otros ámbitos, como el cine o la edición de libros. Su obra se ha presentado y publicado en todo el mundo. También ha ilustrado diversas obras literarias, como *Las mil y una noches* y *La Odisea*. Ha realizado escenografías para la danza y el teatro, como los montajes de *El público*, de García Lorca, *Tirano Banderas*, de Valle-Inclán, *Esperando a Godot*, de

Beckett, y *Roberto Zucco* de Koltès, dirigidos por Lluís Pasqual. En 2014 firmó el espacio escénico y el vestuario de *Finale di partita*, de Beckett, con la dirección de Lluís Pasqual en Nápoles, y la escenografía para *El testamento de María*, a partir de la novela homónima de Colm Tóibín, con dirección de Agustí Villaronga para el Festival Grec en Barcelona en 2014.

José Luis Gómez

Nacido en Huelva, se forma en la escuela de Jacques Lecoq, en París, y años más tarde con Lee Strasberg en Nueva York. Sus primeros trabajos profesionales son como actor, mimo y, más tarde, director de movimiento en los principales teatros de la República Federal de Alemania. Ya en España, produce, dirige y



actúa en diversos montajes recorriendo los escenarios españoles y latinoamericanos. Sus principales trabajos de dirección han sido para el Teatro La Abadía, que gestiona y dirige desde 1994. Ha participado en más de veinte largometrajes y ha trabajado con cineastas como Icíar Bollaín, Jaime Chávarri, Pilar Miró, Carlos Saura o Pedro Almodóvar. Ha recibido numerosos premios en reconocimiento a su carrera y trayectoria, entre ellos el **Premio Nacional de Teatro 1988, Premio Ercilla 1990, Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes del Ministerio de Cultura** en el año 2005 y fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad Complutense de Madrid en 2011.

Aline Schulman

Nacida en Casablanca, profesora de literatura española y latinoamericana en la Universidad de la Sorbona (París III) hasta 1999. Ha traducido al francés la práctica totalidad de la obra de Juan Goytisolo, con el que empezó a colaborar en los años 70 del pasado siglo. Traduce a otros autores españoles e hispanoamericanos como Luis Cernuda, Carlos Fuentes, José Donoso.... Su labor traductora se orienta asimismo hacia los clásicos de la literatura española: en 1997 publica una traducción moderna de ***Don Quijote de La Mancha***, al que siguen sus versiones de ***La Celestina***, de Fernando de Rojas (2006), ***El Buscón***, de Francisco de Quevedo (2010) y ***Les chemins de la perfection*** (2015) una antología de las obras de Santa Teresa de Jesús. Es autora de una novela, ***Paloma***, publicada en 2001.



Mesa redonda: “Dos grandes poetas y sus traductores (I)”

Martes 12 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Antonio Gamoneda



Poeta, nacido en Oviedo en 1931 y residente en León desde su infancia, **Premio Cervantes 2006**. Tras un brevísimo y limitado aprendizaje académico, que completó con sus lecturas personales, desempeña varios oficios, como gestor de los servicios culturales de la Diputación de León, donde creó y dirigió la colección "Provincia" de poesía. Ha sido director de la Fundación Sierra-Pambley de León y colaborador de las revistas *España* y *Claraboya*.

Autodidacta y no integrado en movimiento alguno, nunca ha participado en agrupaciones generacionales, su obra se caracteriza por un extremado rigor y calidad. Se dio a conocer con la publicación, en 1960, de *Sublevación inmóvil*, al que siguen *Descripción de la mentira* (1977), *León de la mirada* (1979), *Blues castellano* (1982) y *Lápidas* (1987). En 1988 se publicó el recopilatorio *Edad*, galardonado con el **Premio Nacional de Poesía 1988**. A esta obra le siguen otras muchas como: *Libro del frío*, *Mortal 1936 (Pasión y luz de Juan Barjola)*, *El vigilante de la nieve*, *Lanzarote*, *Arden las pérdidas*, *Cecilia*, *Extravío en la luz...*

Ha cultivado también la prosa en *Libro de los venenos* (1995), una recreación de un antiguo tratado farmacológico, en *El cuerpo de los símbolos* (1997), un conjunto de reflexiones sobre poetas y pintores, y en la obra autobiográfica *Un armario lleno de sombra* (2009), que comprende desde los primeros recuerdos hasta que cumple catorce años.

Khalid Raissouni

Poeta y traductor, nacido en Casablanca en 1965. Fue miembro de la Junta Ejecutiva de la Casa de la Poesía en Marruecos, miembro fundador de la Asociación de los Amigos de Lorca, con sede en Tetuán, y es miembro, entre otras asociaciones, de la Unión de los Escritores de Marruecos, del Sindicato Nacional de la Prensa Marroquí y del Comité Coordinador del Movimiento Poético Mundial. **Premio Rafael Alberti de Poesía** de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos (2003) y



Premio Internacional de Literatura Árabe “Ibn Arabi” en 2017.

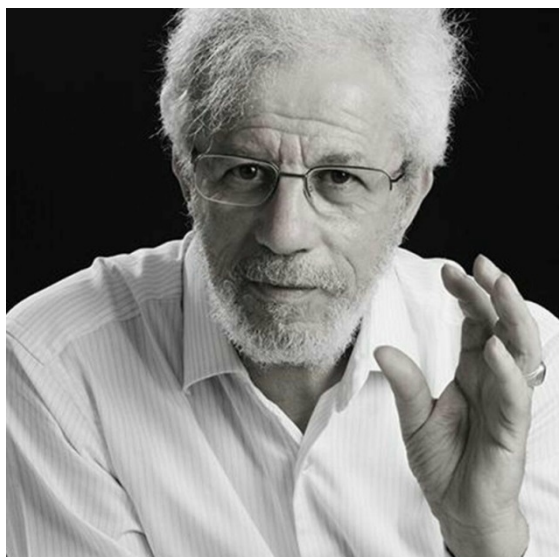
Ha traducido libros de poesía de poetas españoles e hispanoamericanos al árabe: Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Francisco Brines, Antonio Gamoneda, Federico García Lorca, Clara Janés, Mario Benedetti... y de poetas árabes al español, como Adonis, Mohamed Achaari, Mohamed Maimouni... Es autor de los libros de poesía: ***Libro de los secretos*** (2017), ***Más allá del olvido*** (2005) y ***Semillas del silencio, de la piedra y el grito*** (2002).

Mesa redonda: “Dos grandes poetas y sus traductores (II)”

Miércoles 13 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Mohammed Bennis



Nacido en Fez en 1948, poeta, crítico literario, traductor y profesor de literatura árabe en la Universidad Mohammed V de Rabat. Está considerado como uno de los principales renovadores de la poesía árabe contemporánea. Ha publicado una cincuentena de obras (poesía, prosa, ensayo y traducciones). Su poesía se ha traducido al español, francés, inglés, alemán, italiano, turco y chino. Apasionado por Andalucía y su cultura, publicó en 2008 la antología ***L'Andalousia des poètes***. Tres de sus obras se han publicado en edición bilingüe español-árabe, ***El don del vacío*** (1993) que recibió el **Premio Marroquí del Libro**, ***Un río***

entre dos funerales (2000) y ***Vino*** (Nabid), publicado en 2003. La traducción española de su poemario ***El don del vacío*** (2006) incluye un prefacio de su amigo el poeta español Antonio Gamoneda.

Entre 1996 a 2003 fue presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos, de la que fue cofundador. Director de la editorial Dâr Tûbkâl desde 1985, participó en la fundación en 1974 de la revista ***Al-thaqâfa al-jadîda*** (La Nueva Cultura). Participa en numerosos festivales internacionales de poesía y ha recibido diversos premios en su país, en otros países árabes y en Europa. En 2003 recibió la distinción francesa de **Chevalier des arts et des lettres**.

Luis Miguel Pérez Cañada

Nacido en Alhucemas en 1964, es Doctor en Traducción por la Universidad de Málaga, licenciado en Estudios Árabes por la Universidad de Granada y máster en Biblioteconomía aplicada a fondos árabes. Profesor e investigador en la Facultad de Educación de la Universidad de Castilla-La Mancha y en la Escuela de Traductores de Toledo, centro que dirigió entre 2006 y 2017. Ha impartido clases de traducción y de español en las universidades de Bagdad, de Tetuán (École de Traduction de Tánger) y Saint-Joseph de Beirut.



Director de la colección "Clásicos Árabes", que pretende rescatar del olvido la mejor literatura árabe clásica que aún no ha sido traducida al castellano. En su labor como traductor literario figuran nombres de escritores como Abderrahmán Munif, Yabra Ibrahim Yabra, Badr Shaker As-Sayyab, Mohammed Bennís, Murid Barguti, o Ibrahim Nasrallah, entre otros. En el campo de la investigación está especializado en historia, didáctica y análisis de la traducción. En 2013 recibió el **Premio Internacional de Traducción Abdullah Bin Abdulaziz** por su labor de difusión de la lengua y la cultura árabes, y en 2014 recibió la **Orden de las Artes y las Letras**

que concede el Estado Palestino, por su actividad de apoyo y difusión de la literatura y el pensamiento palestinos..

Mesa redonda: "El español, más al Sur (I)"

Viernes 8 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Nissrin Ibn Larbi

Nacida en Tetuán en 1981, es poeta y profesora ayudante de lengua castellana y literatura en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán. Doctora por la Universidad de Granada con la tesis *La dualidad cervantina. Historia, literatura y moriscos en el Siglo de Oro*. Fue galardonada con el **Premio Rafael Alberti de Poesía 2013**, de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, por su poemario *Un viento de amor y mareas*. Asimismo ha sido premiada en dos ocasiones en el **Concurso Literario Aita Tittawen** (primer premio en la modalidad de poesía en 1997 y segundo premio en narrativa en 1992). Ha publicado el poemario *La Huida* en la antología *Estrecheños* (2015) y *Encuentro Rencontre* (2017).



Ahmed Mohamed Mgara

Nacido en Río Martín, localidad cercana a Tetuán en 1954, estudió Ingeniería Técnica Industrial y Graduado Social en Málaga y Granada, y tiene una amplia experiencia profesional en prensa. Ha publicado numerosos títulos en español como ***La mujer en la poesía hispano marroquí*** (2009); ***Versos Marruecos*** (2016); ***Entre dos aguas... Paco de Lucía*** (2018). Fue miembro de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española y Preside la Fundación Mgara Rebahi para el Patrimonio y la Cultura.

Entre los premios que ha obtenido figuran el **Premio Mariano Bertuchi de Cultura** de la Fundación Dos Orillas de la Diputación de Cádiz, **Premio de Cooperación Internacional de la Feria Internacional de las Artes de Granada** y el **Premio del Certamen de Poesía Encuentros por la Paz**, de San Pablo de Buceite. Participó en el **Homenaje al Hispanismo Internacional** organizado por la Fundación Duques de Soria en 2018.



Aziz Tazi

Nacido en Fez en 1961, es jefe del Departamento de Hispánicas de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez. Doctor en Filología Hispánica. Traductor Superior por la Universidad Complutense de Madrid. Como poeta ha recibido el **Premio Rafael Alberti de poesía** de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat (2001). Su obra se ha publicado en diversas revistas de España y Marruecos como *Aljamía*, *Marcapasos*, *La Mañana*, *Dos Orillas*. En 2007 el Ayuntamiento de Málaga editó su poemario ***Último aviso***. En 2008 publicó ***Polvo de estrellas***, en edición bilingüe español-árabe. Figura entre los poetas marroquíes de la antología ***Estrecheños*** (2015) y es coautor de ***Calle del agua: antología contemporánea de la literatura hispanomagrebí*** (2008).



Mesa redonda: “El español, más al Sur (II)”

Sábado 9 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Hossain Bouzineb



Catedrático de la Universidad Mohammed V de Rabat, sus investigaciones se centran en la aljamía, la historia de los moriscos, Marruecos en la primera mitad del siglo XX y la traducción. Miembro del comité de redacción de *Attarikh Alarabi*, así como de la revista *Langues et Littératures*. Formó parte del Comité Averroes para el entendimiento hispano-marroquí. Entre sus trabajos y publicaciones destacan: ***Recopilación de los refranes de Alonso del Castillo***, en colaboración con Federico Corriente (1994); ***Literatura de castigos o adoctrinamientos*** (1999), ***La alcazaba del Buregreg, hornacheros, andaluces y medio siglo de designios españoles frustrados*** (2006) y ***Los moriscos y la alcazaba de Rabat: documentos que revelan aspectos históricos desconocidos*** (2011). A estos libros se suman numerosos artículos aparecidos en revistas especializadas de Marruecos, Francia y España, así como trabajos en colaboración o incluidos en actas de congresos.

Sahida Hamido

Nacida en Barcelona, es escritora y poeta. Escribe su primer poema a los 8 años y siempre se siente vinculada al mundo literario.

Participa en varias publicaciones y una web literaria, dándose a conocer principalmente a través de un blog y redes sociales. Su obra está incluida en el libro colectivo ***Wollstonecraft. Hijas del horizonte*** (Imagine Ediciones, 2015). En 2016 publicó su poemario ***Diario de una mujer de aire*** (editorial Bookolia). En la actualidad prepara su segundo libro de poemas.



Farid Othman-Bentría Ramos

Nacido en Tánger en 1979, reside en España desde su infancia. Estudió Ciencias Políticas y Sociología en la Universidad de Granada. Se

dedica al asesoramiento y gestión cultural de diversas instituciones, y nunca ha abandonado el sector de las artes. Poeta y escritor, cultiva otras expresiones artísticas como la fotografía o la instalación, y se define como humanista. En su faceta de poeta destacan sus obras ***Un viento de madera***; ***Mare Incógnita*** o ***Cartografía Poética***; ***Los Conjurados de Tánger***. Coordinó la antología poética ***Estrecheños*** y colabora en revistas especializadas.

Mesa redonda: “Narrativa española hoy (I)”

Viernes 15 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Andrés Ibáñez

Nacido en Madrid en 1961, en 2014 recibió el **Premio Nacional de la Crítica** por su novela ***Brilla, mar del Edén*** (2014). Es autor de novelas como ***La música del mundo*** (1995) **Premio Ojo Crítico 1996**, ***El mundo en la era de Varick*** (1999), ***La sombra del pájaro lira*** (2003), ***Memorias de un hombre de madera*** (2009) **Premio Tristana de Literatura Fantástica 2008**, ***La lluvia de los inocentes*** (2012) o ***La duquesa ciervo*** (2017). Entre sus libros de relatos destaca ***El perfume del cardamomo*** (2008)



Premio NH de relatos. Para los más jóvenes ha publicado ***El parque prohibido*** (2005) y ***Mi tío Leopoldo*** (2016). Ha desarrollado una extensa labor como crítico literario y columnista cultural en el suplemento cultural de ABC, en la *Revista de libros* y en otros medios. Ha escrito los libretos de dos óperas con música de Mauricio Sotelo: ***Dulcinea*** y ***El público***. Su último libro, publicado en 2018, es ***El rostro verdadero***, una novela en verso con ilustraciones del autor.

Sara Mesa

Nacida en Madrid en 1976, reside en Sevilla desde su infancia. Sus inicios literarios se centraron en la poesía, que abandonó muy pronto. Su poemario ***Este jilguero agenda*** (2007) fue galardonado con el **Premio Nacional de Poesía «Fundación Cultural Miguel Hernández»**. De su obra narrativa destacan las novelas ***Un incendio invisible*** (2011, revisada en 2017), por la que obtuvo el **Premio Málaga de Novela 2011**, ***Cuatro por cuatro*** (2012), finalista del **Premio Herralde de Novela 2012**, ***Cicatriz*** (**Premio Ojo Crítico de RNE 2015**), el libro de cuentos ***Mala letra*** (2016) y la novela ***Cara de pan*** (2018). Su obra ha sido traducida, o está en proceso de traducción,



en Estados Unidos, Francia, Italia, Holanda, Serbia, Alemania, Portugal y Grecia. Su última publicación es el breve ensayo *Silencio administrativo. La pobreza en el laberinto burocrático* (2019).

Mesa redonda: “Narrativa española hoy (II)”

Viernes 15 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Andrés Barba

Nacido en Madrid en 1975, se dio a conocer en 2001 con *La hermana de Katia* (finalista del premio Herralde y llevada a la gran pantalla por Mijke de Jong), a la que siguieron *La recta intención* (2002) y *Ha dejado de llover* (2012) (Premio Nord-Sud). Otras novelas suyas son: *Ahora tocad música de baile* (2004), *Versiones de Teresa* (2005) (Premio Torrente Ballester), *Las manos pequeñas* (2008), *Agosto, octubre* (2010), *Muerte de un caballo* (2011. Premio Juan March), *En presencia de un payaso* (2014) y *República luminosa* (2017. Premio Herralde de novela).

Es también autor de los ensayos *Caminar en un mundo de espejos*, *La ceremonia del porno* (Coescrito con Javier Montes y Premio Anagrama de ensayo) y *La risa caníbal*. En el terreno poético escribió también *Crónica natural* (2015). Como traductor ha publicado versiones de autores como Melville, Henry James, Joseph Conrad y Thomas De Quincey, entre otros muchos. En 2010 fue elegido por la prestigiosa revista literaria británica *Granta* como uno de los mejores narradores jóvenes en español. Su obra ha sido traducida a veinte idiomas.



Najat El Hachmi

Nacida en Marruecos, reside en Cataluña desde los ocho años. Es licenciada en Filología árabe por la Universidad de Barcelona y colabora habitualmente en la prensa y en diferentes emisoras radiofónicas. La extrañeza de sentirse parte de dos lugares y su voluntad de acercar los dos mundos a los que se sentía pertenecer, se reflejan en su primer libro *Jo també sóc catalana* (2004). Su primera novela, *L'últim patriarca*, recibió el Premi Ramon Llull 2008, el Prix Ulysse 2009 y fue finalista del Prix Méditerranée



étranger 2009. Su segunda novela, *La cazadora de cuerpos*, se editó en 2009 simultáneamente en catalán y castellano. En 2012 se publicó su edición y traducción de la antología *Cuentos libertinos del Magreb*. Con la novela *La filla estrangera* (2015), obtuvo el **Premio BBVA Sant Joan de Novela** y el **Premio Ciutat de Barcelona** de ficción en catalán. Su último libro, aparecido en 2018, es la novela *Mare de llet i mel*, publicado en catalán y castellano

Mesa redonda: “Invisible tarea de titanes”

Domingo 10 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Margarida Castells

Profesora de la Universitat de Barcelona; doctora en Filología Semítica y traductora literaria. Estudió en las universidades de Barcelona, Damasco, Amán, Fráncfort y en la Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha colaborado en el proyecto MANUMED de la UE para la conservación y catalogación de manuscritos del área mediterránea. Entre 2013 y 2016 fue investigadora del proyecto “Histoire et codicologie des manuscrits en écriture arabe” en la EPHE de la Sorbona.



Traductora de algunas obras fundamentales de la literatura árabe clásica al catalán y al español: *Les mil i una nits* (1995) galardonado con los **Premios Serra d'or** y **Ciutat de Barcelona 1996** a la mejor traducción del año; *Las mil y una noches según el manuscrito más antiguo* (1998), *Els Viatges d'Ibn Battuta* (2005) **Premio Serra d'Or 2006** a la mejor traducción del año y *Ética y educación para políticos. Libro Mayor*, de Ibn al-Muqaffa (2018). Es autora del *Diccionario Árabe Estándar Moderno-Catalán*, publicado en 2007.

Salvador Peña Martín

Profesor en la Universidad de Málaga, ha trabajado como docente e investigador en las Universidades de Bagdad y Granada. Ha publicado, como autor o coautor, varios libros, entre ellos: *Maarri según Batalyawsi*, (1989), *Traductología* (1994), *El mensaje de las monedas almohades*, (2002) y *Corán, palabra y verdad*, (2007), así como multitud de artículos o capítulos de libros sobre traducción, historia de la lingüística árabe, la cultura en al-Ándalus, los discursos religiosos, el orientalismo, etc.

Traductor del árabe (literatura), francés (ensayo religioso) e inglés (textos académicos), ha publicado recientemente varias traducciones de clásicos árabes, además de una



nueva versión castellana de las *Mil y una noches* (2016 y 2018), que ha recibido varios galardones, como el **Premio de Traducción Sheikh Hamad, de Qatar**, en 2016, el **Premio Nacional a la Mejor Traducción** (2017) y el **Premio de Traducción Literaria de la Sociedad Española de Estudios Árabes** (2017). También ha traducido textos de autores contemporáneos. Su labor en la difusión de la lengua y la literatura árabe ha sido reconocida por el Ministerio de Cultura de Líbano en 2018.

Mesa redonda: “La poesía en la lengua que se habla: vigor del zéjel”

Lunes 11 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Francisco Moscoso García

Profesor titular de árabe marroquí y árabe clásico en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha residido varios años en Argelia y Marruecos. Sus líneas de investigación son el estudio de los dialectos árabes, la didáctica del árabe marroquí, el zéjel en Marruecos y la tradición oral en el Magreb.

Entre sus libros destacan: *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sus* (2002), *El dialecto árabe de Chauen* (2003), *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache* (2003), *Esbozo gramatical del árabe marroquí* (2004), *Curso de árabe marroquí* (2006), *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos* (2007), *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (2012), *Coplas de la región de Yebala* (edición y estudio de las coplas recogidas por Carlos Pereda Roig, 2014), *B chuiya b chuiya* (2014), *Diccionario de árabe marroquí* (2015), *Cuentos en árabe marroquí* (2017), *Vocabulista castellano arábigo* (edición del diccionario del P. Patricio de la Torre, 2018). Ha traducido y publicado varias colecciones de poemas de los zejeleros Mourad Kadiri y Ahmed Lemsyeh y dos novelas de Abdelghani Abou El Aazm.



Mourad Kadiri

Nacido en Salé en 1965, es Diplomado en Lengua Árabe y su Literatura, Licenciado en Estudios Superiores y doctor en Literatura árabe. En la actualidad trabaja como encargado de estudios en el gabinete del Ministro de Educación de Marruecos. Es miembro de la Unión de Escritores de Marruecos y presidente de la Casa de la Poesía de Marruecos. Ha preparado y presentado durante



muchos años el programa radiofónico *Telar de palabras* que -sobre el zéjel- emitía la radio nacional. Como poeta ha publicado: ***Letras de la palma de la mano*** (1995), ***Hilado de chicas*** (2005), ***Pájaro de Dios*** (2007) y ***Tramwey*** (2015). A sus quehaceres como poeta popular se une su faceta de estudioso de este tipo de poesía. Sus investigaciones se centran en los poetas populares contemporáneos, y dedicó su tesis doctoral (Universidad de Fez, 2013) a la obra de Ahmed Lemsyeh.

Adil Latefi

Nacido en Fez en 1983, es consejero de Orientación Pedagógica y está realizando en la actualidad un máster en Desarrollo Durable de Territorios en la Facultad de Ciencias Jurídicas, Económicas y Sociales de la Universidad de Mequínez.

Es **Premio Nacional del zéjel en 2013** por su colección de poemas ***Choufat el Khater*** “miradas del alma” (2013), ***Taljnar*** “nieve fuego” (con Abderrazak Boukabba, 2014). También ha escrito dos colecciones de poemas: ***Atach Yarwi Sirtou*** “una sed que cuenta su vida” (2014) y ***Apocrypha*** (con Omar El Azami y Mehdi, 2016).



Ahmed Lemsyeh

Nacido en Sidi Ismaïl en 1950, es licenciado en Lengua y Literatura árabes. Ha trabajado como profesor de secundaria en Rabat y ha ejercido los cargos de Inspector General y, posteriormente, de Consejero del Ministro Mohamed Achari en el Ministerio de Cultura y Comunicación. Fue secretario general de la Unión de Escritores Marroquíes y vicepresidente de la Casa de la Poesía. Es miembro de la Oficina Permanente de la Cultura Árabe y del Consejo Consultivo para la Ejecución de la Estrategia del Mundo Islámico, además de colaborar en numerosas revistas y periódicos marroquíes. Utiliza tanto el árabe culto como el dialectal marroquí en su obra poética, que inició con ***Vientos que vendrán*** (1976), y desde entonces ha publicado una decena de poemarios. Al español han sido traducidos varios poemas sueltos y diversos títulos como ***Estado y estados*** (2007) y ***Otras palabras. Una nueva colección de zagal marroquí*** (2011).



Presentación: “Más allá de la palabra”. Edición bilingüe de obra de María Zambrano

Miércoles 13 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Instituto Cervantes de Marrakech

Hassan Boutaka



Profesor de Lingüística y Traducción en la Universidad Hassan II de Casablanca y coordinador del equipo de Traducción e Interculturalidad de dicha universidad. Ha traducido al árabe varias obras de autores españoles e hispanoamericanos. Ha publicado también artículos sobre literatura marroquí e hispánica contemporáneas. Entre sus traducciones literarias destacan ***La flautista azul***, cuentos de Ahmed Bouzfour traducidos al español (2010), ***Soñar en voz alta***, cuentos de Benedetti traducidos al árabe (2011), ***Samira no entiende a***

los cristianos, texto dramático español vertido al árabe dialectal marroquí (2012). Es coordinador de los talleres de POCENAR, Poetas Cervantes en Árabe, iniciativa del Instituto Cervantes de Marrakech.

Yolanda Soler Onís



Escritora y periodista, es doctora en Filología Hispánica. Desde 1995 ha trabajado en el ámbito de la difusión de la lengua y la cultura española, primero para la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y desde 2005 en el Instituto Cervantes, como directora de las sedes de Manchester, Varsovia y Marrakech.

En 1986 obtuvo los premios **José Hierro de Poesía** y **Ciudad de La Laguna de Novela**, con ***Sobre el ámbar*** y ***Un tiempo de té con miel***, y en 2002 el **Premio Tristana de Novela** con ***Malpaís***. Ha publicado, además, otros poemarios, entre los que se encuentran ***Nombres ajenos***, ***Botania***, ***Mudanzas*** y ***De los ríos oscuros***; así como las antologías ***Memoria del agua*** y ***Memoria del agua y otros poemas***. Es autora de distintos trabajos relacionados con la didáctica de la Lengua y la Literatura.

Encuentro con el público: “Teatro español hoy”

Jueves 14 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Antonia Bueno

Nacida en Madrid, es creadora teatral. Ha sido presidenta de DONESenART; es socia de Clásicas y Modernas y forma parte de la junta directiva de la asociación valenciana de autores y autoras de teatro AVEET.

Directora escénica y autora de textos, espectáculos de calle, traducciones y guiones de teatro musical, la mayor parte editados y escenificados. Autora de una trilogía sobre mujeres de la Edad Media: *Sancha, reina de la Hispania* (Premio Especial del Jurado en el IV Certamen Nacional de Directoras de Escena 2001), *Zahra, favorita de Al-Andalus*, Beca Comunidad de Madrid 2001, y *Raquel, hija de Sefarad*, segunda Beca de la Comunidad de Madrid 2004. En 2005 escribió *Las mil y una muertes de Sarah Bernhardt*, estrenada en 2013 con su dirección, y en 2009 crea *Waltzing Tirisiti*, escrita con Fernando Bellón y estrenada en 2010. Es también autora de una *Trilogía de la Transición. Tres textos sobre la Transición española*. Su obra ha sido traducida al inglés, francés, alemán, croata, húngaro y griego.



Ganadora del XVI Premio ASSITEJ-España de Teatro para la Infancia y la Juventud 2009, por su obra *Ópera de los residuos*; Primer Premio del XI Certamen de Narrativa Breve del Ayuntamiento de Valencia 2012 por su relato sobre Clara Campoamor *Yo, Clarita*. Su texto *Ángeles en el círculo* ha sido publicado en 2018 por la revista *Estreno*, de Estados Unidos, y ha sido una de las seis dramaturgas seleccionadas para el Primer Laboratori Teatral Ínsula Dramataria Josep Lluís Sirera 2018 con su texto *Tiempo de argán y naranjas*.

Mesa redonda: “Traducción, el viaje de las lenguas”

Lunes 11 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Margarida Castells

Profesora de la Universitat de Barcelona; doctora en Filología Semítica y traductora literaria. Estudió en las universidades de Barcelona, Damasco, Amán, Fráncfort y en la Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha colaborado en el proyecto



MANUMED de la UE para la conservación y catalogación de manuscritos del área mediterránea. Entre 2013 y 2016 fue investigadora del proyecto “Histoire et codicologie des manuscrits en écriture arabe” en la EPHE de la Sorbona.

Traductora de algunas obras fundamentales de la literatura árabe clásica al catalán y al español: *Les mil i una nits* (1995) galardonado con los Premios Serra d'or y Ciutat de Barcelona 1996 a la mejor traducción del año; *Las mil y una noches según el manuscrito más antiguo* (1998), *Els Viatges d'Ibn Battuta* (2005) Premio Serra d'Or 2006 a la mejor traducción del año y *Ética y educación para políticos. Libro Mayor*, de Ibn al-Muqaffa (2018). Es autora del *Diccionario Árabe Estándar Moderno-Catalán*, publicado en 2007.

María Luz Comendador

Nacida en Cáceres, es licenciada en Filología Semítica, máster para la Formación de Especialistas en Fondos Documentales Árabes por la Universidad de Granada, traductora jurada y traductora literaria del árabe. Desde 1993 ha trabajado en varias bibliotecas y ha publicado once traducciones de literatura contemporánea. En la actualidad trabaja como bibliotecaria en la Universidad de Castilla-La Mancha, en la Escuela de Traductores de Toledo. Ha traducido del árabe al castellano, entre otras, obras de Abderrahman Mounif, Yabra Ibrahim Yabra, Radwa Ashur, Rashid Daif, Elias Khoury, Sonallah Ibrahim, Sinan Antoon, Emily Nasrallah, Henri Awaiss e Ibn al-Muqaffa. Premio SEEA de la Sociedad Española de Estudios Árabes a la Traducción Literaria 2015, por la versión en castellano de la obra *Fragmentos de Bagdad*, del iraquí Sinan Antoon.



Mesa redonda: “Ensayo español hoy”

Sábado 9 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Anna Caballé



Escritora, crítica literaria y profesora de Literatura Española de la Universitat de Barcelona, donde también dirige la Unidad de Estudios Biográficos. Presidenta honoraria de la Biography Society y presidenta de *Clásicas y Modernas*. Ha publicado, entre otros, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (1939-1975)* (1995); *Mi vida es mía*, en colaboración con Joana Bonet (Cinco ediciones, 2000); *Francisco Umbral. El frío de una vida* (2004); *Una breve historia de la misoginia* (2006), *El bolso de Ana Karenina*

(2008); **Carmen Laforet. Una mujer en fuga**, en colaboración con Israel Rolón, por el que obtuvo el **Premio Gaziell de Biografías y Memorias 2009**. Otras obras son **El feminismo en España. La larga conquista de un derecho** (2013), **¿Por qué España? Memorias del hispanismo estadounidense**, en colaboración con Randolph Pope (2014), **Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español** **Premio Manuel Alvar de Humanidades 2015**. Su último libro publicado es la biografía de Concepción Arenal, **La caminante y su sombra** (2018).

Javier Valenzuela



Escritor y periodista nacido en Granada. Comenzó a publicar en la revista *Ajoblanco* y posteriormente se incorporó a la redacción del diario *El País*, para el que fue corresponsal permanente en Beirut, Rabat, París y Washington, y llegó a ocupar el puesto de director adjunto del diario. Entre 2004 y 2006 fue director general de Comunicación Internacional del Gobierno español. En 2013 fundó y dirigió la revista mensual *tintaLibre*, suplemento de *Infolibre*. Recibió en 2006 la **Encomienda al Mérito Civil** y en 2018 el **Premio de Periodismo Turia**. Autor de novelas (dos de ellas, **Tangerina y Limones negros**, ambientadas en Tánger) y ensayos periodísticos (entre ellos, **La Ínsula Barataria**, **Crónicas quinquis**, **De Tánger al Nilo**, **Usted puede ser tertuliano**, **Viajando con ZP**, **Marruecos, la última frontera**). Su última novela, de inminente aparición, será **Pólvora, tabaco y cuero**.

Conferencia del arabista y académico Federico Corriente

Jueves 14 de febrero, 16-17.30h. Pabellón de España.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Federico Corriente

En la actualidad es profesor honorario de la Universidad de Zaragoza, en donde ha sido catedrático de lengua y literatura árabes y profesor emérito; anteriormente ocupó la Cátedra de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Complutense de Madrid. Fue director del



Centro Cultural Español en El Cairo, profesor de español en la Escuela Superior de Idiomas de esa misma ciudad y en la Universidad Muhammad V de Rabat, profesor asociado de lingüística semítica y árabe y catedrático en la Universidad Dropsie de Filadelfia. Asimismo, ha sido investigador científico de semíticas en el Instituto "Arias Montano" del CSIC.

En 2018 tomó posesión en la Real Academia Española con un discurso sobre la investigación de los arabismos del castellano. Desde 1992 es también miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo. Obtuvo el **Premio del Ministerio de Cultura de la República Árabe de Egipto** a la mejor edición de textos árabes en 1995, por la obra *Diwan*, de Ibn Quzman. Autor de más de cuarenta libros, numerosos artículos y reseñas en revistas especializadas, ha publicado, entre otras obras, distintos diccionarios de árabe-español y de español-árabe, indispensables obras de referencia para estudiosos y traductores, así como otros textos de material didáctico *Gramática árabe* (Herder, 2006), *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional* (CSIC, 1996), *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* (Editorial Gredos) o *Las diez Mu'allaqat : poesía y panorama de Arabia en vísperas del islam* (Hiperión, 2005).

Mesa redonda: “Marruecos al corazón”

Sábado 16 de febrero, 16-17.30h.

Organiza: Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura. Ministerio de Cultura y Deporte.

Salvador López Becerra

Poeta nacido en Málaga en 1957. Durante casi tres décadas llevó a cabo estudios y actividades relacionados con la antropología social y cultural en Marruecos, recogidos en sus *Cuadernos del Atlas*, de los cuales todos los literarios están reunidos en el volumen *La Baraka y otros textos marruecos* (2018). Otros títulos son: *Tapices vistos del revés: fábulas bereberes del medio Atlas* (2003), *Entiznar: una mirada al tatuaje marroquí* (2005), *Marruecos en la poesía española actual* (2008), *Jizana: Breviario de cocina marroquí* (2009). Fue Director del Instituto Cervantes de Fez y Mequinez. Miembro fundador y presidente del Ateneo Hispano-Marroquí. Miembro de honor de AEMLE: asociación de escritores marroquíes en lengua española. Miembro de Honor de Le conseil mondial des marocains résidents à l'étranger. Director de “Al sur del sur, otra mirada: jornadas de intercambio cultural entre la ciudad de Málaga y las marroquíes de Nador y Tetuán”. Coordinador en “WebIslam” de la sección de Poesía Universal y asesor técnico y coordinador de actividades culturales en el Centro de Estudios Hispano-Marroquí. De su obra poética pueden destacarse: *Poemas* (1979) *Mvsevm* (1983), *El Pati* (1984), *Lava* (1985), *Variaciones sobre el olvido* (1986), *Riente* (1987), *Voluntad del Fuego* (1991), *Mudra* (2003), *Ganga* (2007) o *Cotidiana* (2014).



Julio Prieto

Nacido en Madrid, es Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Nueva York; ha



impartido talleres y seminarios en las universidades de diversas partes del mundo. En 2007 obtuvo la beca Alexander von Humboldt y desde entonces vive en Berlín. Actualmente es profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad de Potsdam. Ha publicado varios libros de poesía y aforismos –*Sedemas* (2006), *Bilingües* (2013), *De masa menos* (2013), *Marruecos* (2018)–, así como ensayos de crítica literaria y cultural, como el volumen *Poéticas del presente: perspectivas críticas sobre poesía hispánica contemporánea*, coeditado con Ottmar Ette (2016), La *escritura errante: ilegibilidad y políticas del estilo en Latinoamérica* (2016) por la que ganó el **Premio Iberoamericano LASA en 2017**.

PROGRAMA INFANTIL Y JUVENIL EN EL PABELLÓN DE ESPAÑA

“Cuánto cuento”

Viernes 8 de febrero. 10.30-11.5h y 11.30-12.15h.

Organiza: Instituto Cervantes de Casablanca.

Paula Aucña



Logopeda y especialista en Literatura Infantil y Juvenil por la Universidad Autónoma de Barcelona, ha dirigido programas de promoción de la lectura en Colombia, y es docente en el Master de Intervención Clínica en Lectura y Escritura de la Universidad Complutense de Madrid. Durante tres años formó parte del comité de evaluación de El Banco del Libro de Venezuela y allí, en 2016, fue jurado del Premio “Los mejores libros para niños y jóvenes”. Desde hace dos años vive en Marruecos, y durante este tiempo ha realizado sesiones de cuentacuentos y ponencias relacionadas con la literatura infantil como recurso en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera, e imparte talleres de literatura creativa en el Instituto Español Juan Ramón Jiménez.

Dirige El Libro con Botas, un proyecto cultural para la creación y difusión de contenidos relacionados con la formación de lectores y la literatura infantil.

“Cuentos de puro amor”

Lunes 11 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

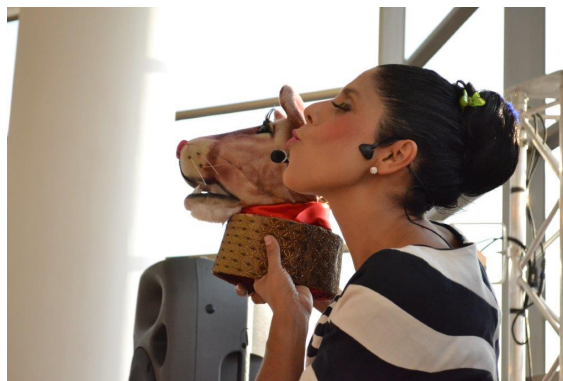
Martes 12 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

Organiza: Instituto Cervantes de Casablanca

Alejandra Hurtado

Directora teatral, actriz, bailarina, artista circense. Con 30 años de trayectoria es fundadora y directora de la Escuela de Cuentacuentos de la Fundación Mustakis Chile. Master en Cooperación Internacional y en Dirección de Instituciones Culturales, ambos por la Universidad de Barcelona.

Ha participado en ferias del libro, en los festivales más importantes de Iberoamérica, y ha sido premiada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile como artista de excelencia y por el Ministerio de Cultura de Chile, quien le ha otorgado en diferentes años el **premio FONDART y FONDO DEL LIBRO**.



“Cuentos... ¡para soñar despiertos!”

Miércoles 13 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

Jueves 14 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

Organiza: Instituto Cervantes de Casablanca

Amanda Robledo



Cofundadora de Pedagogías Invisibles, es doctora en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid y cofundadora de la Asociación Debajo del Sombrero, una plataforma para la formación, difusión y desarrollo de artistas con diversidad funcional. En la actualidad diseña e implementa talleres de arte y literatura para la enseñanza del español dirigidos a público infantil y juvenil en el Instituto Cervantes de Berlín (CervantesKinder), programa que también coordina.

“Animales fenomenales”

Viernes 15 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

Sábado 16 de febrero, 10.30-11.15h y 11.30-12.15h.

Organiza: Instituto Cervantes de Casablanca

Rafael Ordóñez



Estudió Magisterio, aunque nunca ha ejercido. En 1995 entra a formar parte, junto con otros soñadores, del grupo CHáCHARA Cuentacuentos, donde comienza a contar al público leyendas y fábulas, mitos y cuentos. Ahora, ya en solitario, sigue, tras más de 2.200 actuaciones, empeñado en disfrutar de los cuentos y del público.

Ha obtenido el **XVII Premio Jaén de Literatura Infantil y Juvenil** por la novela juvenil ***La leyenda de Rostroazulado*** (2001), que posteriormente fue publicada por la editorial Alfaguara. Tras esta novela, ha escrito otros libros de poemas, cuentos, teatro, adivinanzas y cómics.

TURISMO Y CULTURA EN EL PABELLÓN DE ESPAÑA

Presentación: “Turismo y diálogo entre culturas”

Viernes 8 de febrero, 18-19.30h. Pabellón de España.

Organiza: Ostelea School for Hospitality & Tourism



Nacida en 1972, es titulada en Gestión del Turismo por el Instituto Superior Internacional de Turismo en Tánger (ISITT). Entre 1995 y 2006, ocupó varios puestos de responsabilidad en las áreas de Marketing Estratégico, Comunicación y Desarrollo de Negocios,

en particular dentro del Grupo PLM de Dounia, Kenzi Hotels & Resorts, Hoteles Accor y Grupo CDG. En el año 2007, se incorporó a la Oficina del Ministro de Turismo en Marruecos, donde tuvo la oportunidad de seguir de cerca la estrategia del gobierno para el sector turístico y contribuir, a través de análisis y recomendaciones, a optimizar el desempeño del sector.

Desde enero de 2017 es la Directora Nacional del Grupo de Formación y Universidades de Planeta, una rama de Grupo Planeta, líder español en el campo de la Edición, Cultura, Medios de Comunicación y Educación Superior.

En junio de 2018 fue elegida Secretaria General de la Confederación Nacional de Turismo, una corporación profesional que reúne a todas las empresas turísticas del Reino de Marruecos. Asimismo, y desde 2014, es Vicepresidenta de la Association les Enfants de l'Ovale Maroc « EDOM », que lucha contra el abandono escolar y por el refuerzo de la capacitación de las familias en situación de exclusión.

CONCIERTO DE FLAMENCO

Viernes 15 de febrero, 20h. Sede del Instituto Cervantes de Casablanca

Sábado 16 de febrero, 19h. Pabellón de España.

Organiza: Instituto Cervantes de Casablanca.

Laura Vital



Debuta como profesional en el año 1992 con las obras “**Toreros y Flamencos**” y “**Yo el cante**”; en el año 2000 se alza con el Primer Premio del Concurso Internacional de Arte Flamenco de la XI Biental de Sevilla, a los que se sumarán otros muchos galardones. Cuenta con varias

grabaciones discográficas: Cantando junto a la mar (1994), Jóvenes Flamencos de la Bienal (Senador 2001), un dvd directo desde el Teatro de la Maestranza de Sevilla con el espectáculo A mis soledades de José Menese (Boa Record 2005). En este concierto nos presenta su último trabajo, **"Tejiendo lunas"**, un proyecto en el que fusiona el flamenco con diferentes músicas del mediterráneo, entre ellas, la música marroquí. La acompañan el guitarrista Eduardo Rebollar y el violinista tangerino Jamal Ouassini; juntos interpretan diferentes temas, entre los que se encuentran una moashara hermanada con una soleá de Triana, y una granaína con un clásico de Umm Kulthum "Alf Lila wa Lila".